

Muammer Ketencoglu

Balkan Yolculuğu

Sandığım  
Rumeli Türküleri

Untouched Folk Songs from the Balkans

KALAN

## SUNUŞ

20 yıldır varlığını sürdüren Muammer Ketencoglu ve Balkan Yolculuğu grubunun daha ilk günlerinden başlayarak, bir Rumeli türkülerini çalışması hayalimdi. O günlerden müziyen arkadaşım Birol Yayla'nın benim için yaptığı sesli değişimleri anımsıyorum, bir de Aluş Nuş'un "Yaşamın Hovardalar" türküsünü. Ancak gerek benimsediğimiz Balkanlar'da yaşayan herkese eşit mesafede durma ilkimiz, gerekse kimi rastlantılar bizi ilk üç albümün çok dillili olmasına yöneltti. Ama nihayet son yılların en uzun süreli albümü de yazdık (yaklaşık 82 dakika-23 türkü)... Bu yüzden son türkü ancak dijital platformlardan dinlenebilir. Türkülerin hemen hepsi daha önce Türkiye'de hiç seslendirilmemiş ya da çok az çalınmış söylenmiş türküler.

Sandığımdan en çok Bulgaristan türkülerini çıktık. Sofya Radyosu Türk halk müziği arşivinin kayda değer bir bölümünü incelediğimde hem sayısal açıdan hem de ritim ve makam çeşitliliği bakımından son derece zengin bir kayıt dağarcığıyla karşılaştım. Üstelik bu dağarcığın önemli bir kısmı da 50'lerden 80'lere Türkiye kökenli türkülerin ve aynı dönemde sevilen Türk sanat müziği eserlerinin yeniden yorumlarından oluşuyordu. O yıllarda Şoğuk Savaş'a karşın radyo dalgaları bu türkülerini, şarkıları Türkiye'den Bulgaristan'a taşımış. Sofya Radyosu'ndan uçan dalgaların dünyaya kavrama çabamın ilk tohumlarını bana taşıdığı gibi... Bulgaristan'da devletin türkü derleme ve kaydetme uygulamaları etnomüzikologların köy köy dolacağı türkülerini kaydedip notaya alması yerine ülkenin dört bir yanından saptanan yerel sanatçıların Sofya Radyosu'na davet edilip "Radyo Türk Müziği Orkestrası"yla (orkestra genellikle Bulgar ve Roman müzisyenlerden oluşuyordu) yaptığı birkaç günlük provanın sonrasında yapılan kayıtlar biçiminde gerçekleşmiş. Daha sonra bunların sınırlı miktarı plak olarak yayınlanmış geri kalanı da radyo arşivinde korunmuş. Yine bu dönemde türkü sözlerine müdahale durumları hep anlatılır. Kanımca genel olarak Sofya Radyosu Türk halk müziği icralarında bir müzikal estetik sorunu da vardır. Yine de bu türkülerin kayıt altına alınması sayesinde onları size ulaştırabildik.

Türk halk müziğinin Makedonya ve Kosova'daki kurumsallaşmasına dağınıktır. Yugoslavya döneminde 1947'de Üsküp'te kurulan "Yeni Yol" ve 1951'de Prizren'de kurulan "Doğru Yol" dernekleri halk türkülerini derleyip yayınlamada çok yetersiz kalmışlar belki de yalnız bırakılmışlar. Tam bu noktada uzun yıllardan beri adeta bir kurum gibi çalışan derlemeci besteci Aluş Nuş'u saygıyla anmak

gerekir. Ardından Agim Fişar ve arkadaşlarını da... Prof. Hamdi Hasan'ın "Makedonya Türklerince Söylenen Türküler" kitabı pek çok benzeri gibi nota içermektedir. Makedonya ve Kosova bölgelerinden türkü seçerken Numan Kartal'ın hazırladığı "Atatürk ve Kocacık Türküleri (Kültür Bakanlığı)" kitabından, Havva Karakaş ve Agim Fişar'ın derlemelerinden yararlandım.

Yunanistan'la yapılan nüfus mübadelesi ve öncesinde Balkanlar'dan Anadolu'ya gerçekleşen göçler sırasında pratik sorunların devasılığı yanında türkü derlemek kimsenin aklına gelmemiş. Kaybolan türkü defterlerinde, unutmak isteyen bellegin ücrâ köşelerinde neler yitirdiğimizi hayal bile edemiyoruz.

Albümde üç türküyle yer alan Romanya Türkleri, Tatarlarla birlikte Dobruca (Dobrogea) bölgesinde yaşarlar. Romanya'daki Türklerin zengin kültürel gelenekleri ve müzik yaşamı Prof. Eugenia Popescu-Judet'ın "Tuna Boyunca Anılarla Ezgiler" adlı kitabında ayrıntılı olarak anlatılır. Yine de bütün Balkan ülkeleri içinde Türk müziğinin en az yayımlandığı ülkenin Romanya olduğunu belirtmek zorundayım.

İngilizce alt başlığı "Balkanlardan Dokunulmamış Türk Halk Şarkıları" olan bu çalışmaya bir Gagavuz ezgisi olan "Keçim" türküsünü almasın olmayacaktır. Orta Asya, Balkan ve Moldova müzik kültürlerini son derece özgün bir biçimde harmanlayan Gagavuz türkülerini Türkçeyle dünyanın biricik hazinelerindendir.

Kayıtlar sırasında şevkimizi kıran bir duruma da değinmeliyim. Ülkemiz bugün, sütdüyoya girdiğimiz 2015 başından bu yana hayal bile edemeyeceğimiz günler yaşıyor. Kimi zaman çalışmak çok zor geldi doğrusu...

Yine bugün televizyonlara ve yaygın medya olanaklarına karşın ne eskியi sunup koruyabilen ne de yeni yaratıcı çalışmaların yer aldığı kıraç Rumeli müziği ortamına yeni ya da eski bir bakış açısı getirebilirsek çok mutlu olacağız. Rumeli türkülerinin yalnızca eğlenceye indirildiği yaygın kaniya karşı bu eski ama dinleyici için yepyeni türkülerin dinleyenleri için yeni bir seçenek oluşturması umuduyula...

Muammer KETENCOĞLU  
11 Eylül 2016, Pazar

## INTRODUCTION

Since I first began the project Muammer Ketencöğlü and the Balkan Journey some 20 years ago, I've had a dream to make an album of strictly Rumeli folksongs. I recall the time back then when I sat down with Bırol Yayla, a great musical friend, and we worked out the melodic intricacies of the tune Yaşasın Hovardalar - Long Live the Rascals. The intention to present the music of the diverse musical richness of the Balkans as equally as possible and some other factors led to the multilingual nature of the first three albums.

After much hard work the longest album I have prepared to date is in your hands. There are 23 folksongs, and the last one is only accessible on digital platforms. The songs by and large are those rarely performed today or in some cases not at all. From my treasure chest of research came a wealth of Turkish folk songs from Bulgaria. When I explored the holdings of the Radio Sofia Archive, I found among the recorded examples a rich diversity of rhythmic and melodic structure. A significant part of this collection contained interpretations of light classical music and folksongs from the Turkish mainland which had been popular in Turkey from the 1950's to the 1980's. It was the Cold War Period and radio waves carried these melodies to Bulgaria from Turkey, later those radio waves from Bulgaria would sow the seed to my understanding of the world and the place of music in it.

The process used in Bulgaria to collect and record folk music differed from the ethnomusicological method. Instead of researchers going to towns and villages to transcribe and record what they found in situ, regional singers and musicians were invited from all over Bulgaria to the Sophia Radio studios. There they would rehearse for a few days with the Turkish Music Radio Orchestra (which was usually made up of Bulgarian and Rom musicians) and the songs were recorded for broadcast. At a later date, some of these recordings issued on vinyl and made available to the public and the rest were stored in the radio archive. Also during this time, lyrics were altered and I find these Radio Sophia recordings aesthetically problematic in general. Still, it is these recordings that preserved the songs and allow us to hear them today.

It seems the recording and collecting of Turkish folksongs in what is now Macedonia and Kosovo was much more haphazard. The Yeni Yol (New Path) ensemble was formed in Skopje in 1947 and Doğru Yol (True Path) was formed in Prizren in 1951 while those cities were still a part of Yugoslavia. They weren't particularly diligent in collecting

and disseminating Turkish songs and perhaps they lacked direction to do so. Moreover, I have never found any evidence that the Skopje or Pristina radios ever tried to collect Turkish folk music. For this we owe a debt of gratitude to Aluş Nuş, a tireless collector and composer who worked for years on this topic. Agim Fijaş and his associates also deserve our respect and praise. There are many books like Prof. Hamdi Hasan's *Folksongs Sung by Turkish Macedonians* which sadly do not contain notation for the melodies. I have been greatly assisted by a Ministry of Culture publication Atatürk and the *Folksongs of Kocack* prepared by Numan Kartal and the work of Hava Karakaş and Agim Fijaş.

During the great upheaval of the population exchange between Greece and Turkey as well as the during waves of immigration from the Balkans to Anatolia there was no thought to the collection of the migrants' folksongs - there were too many practical considerations at the time. I cannot imagine what we have lost, what would have been in those notebooks of folksongs, or what would be hidden in those memories of a trauma they wished to forget.

It wouldn't be right if I didn't include a Gagaz tune in this present collections as it is subtitled "Untouched Turkish Folk Songs from the Balkans" and the folksong "Keçim" (My Sweet Goat) takes its place here. Gagaz songs are unique treasures as they blend the music cultures of Central Asia, the Balkans and Moldavia with pure, simple Turkish language.

Since we began recording this album in 2015, our country has witnessed unimaginable challenges and tragedies. These events have been very dispiriting to me and at times I found it very hard to carry on my work.

In spite of many opportunities to do so, TV channels and other media rarely give space to preserving old Rumeli folk songs nor to they allow for creativity and new interpretations of this genre. If by this recording we can offer another perspective on Rumeli music we will be very happy. We offer it as an alternative to the reduction of Rumeli folk songs to cheap entertainment as so often seen these days, and with the hope of introducing these old songs to new listeners.

Muammer KETENCOĞLU  
11<sup>th</sup> September 2016, Sunday

# 1- BEN BİR FINDIKÇI

"9/8'lik Rast düğün şarkısı"

Solist: Muammer Ketencioğlu

Söz - Müzik: Seyfettin Şentuna

Hem Bulgaristan hem de Romanya Dobruca'sında çok sevilen bir düğün şarkısıdır. Mutlaka dansla da eşlik edilir. Biz bu şarkıyı Romanyalı müzisyenler Ali ve Ahmet Cocoş kardeşlerin 60'lı yıllarda yapılan bir kaydından öğrendik.

**Ben bir fındıkçı aman aman, böyle yaşarım.**

**Fındık satıp, rakıyı alıp,**

**Şöyle de ikitelli oynarım.**

**Aman aman fındık, ille de badem**

**Sus be âdem, fındık ne yapmalı? Çıtı pıtı kırmalı.**

**Güzelleri ne yapmalı? Sıkı sıkı sarmalı.**

**Sarılp da ne yapmalı? Orasını çalgıcıya sormalı.**

**Ben bir huvarıda aman aman, böyle de yaşarım**

**Şarabı alıp, çalgıyı alıp, şöyle de ikitelli oynarım**

**Şöyle de ikitelli oynarım**

**Aman aman fındık, ille de badem**

**Sus be âdem, fındık ne yapmalı? Çıtı pıtı kırmalı.**

**Güzelleri ne yapmalı? Sıkı sıkı sarmalı.**

**Sarılp da ne yapmalı? Orasını çalgıcıya sormalı.**



# 1- I AM A NUT SELLER

"A wedding song Rast makam in 9/8 sung in Northern Bulgaria and Romania"

Solo: Muammer Ketencioğlu

Music-Text: Seyfettin Şentuna

A wedding song much loved in both Bulgaria and the Dobruca region of Romania, and one sure to be accompanied by dancing! We learned this song from the Romanian musicians, Cocos brothers' in their records in 60 s. . .

**I am a nut seller, aman aman, and this is the way I live my life.**

**I sell nuts, I buy raki and I dance the ikitelli\* just like this!**

**Aman aman hazelnuts, and don't forget the almonds, Be quiet man, what is there to do with nuts but crack them? What is there to do with beautiful girls but embrace them? What is there to do after embracing them? For that you'll have to ask the musician!**

**I'm a good-time Charlie, a man about town, and this is the way I live my life.**

**I buy wine, I buy instrument and I dance the "ikitelli" just like this!**

**Aman aman hazelnuts, and don't forget the almonds, Be quiet man, what is there to do with nuts but crack them? What is there to do with beautiful girls but embrace them? What is there to do after embracing them? For that you'll have to ask the musician!**

\* İkitelli (lit two strings) - any type of dance or tune where an ostinato on a stringed instrument is a main feature, here our protagonist is dancing.

## 2- KALADAN KALAYA

"7/16"lık Hicaz - Makedonya Kocacık Köyü'nden düğün türküsü"

Kaynak Kişiler: Kocacık'lı Rabia Kurto -Dılgaç'tan Nefsie

Derleyen: Numan Kartal - Adem Şengöz

Kına gecelerinde ya da kadın eğlence toplantılarında geleneksel olarak daire (def) eşliğinde söylenir. Bu şarkıyı Adem Şengöz tarafından bize iletilen ve kaynak kişileri tarafından seslendirilen kayıttan öğrendik.

**Kaladan kalaya attın a beni,  
Dinledin ananı bıraktın a beni.**

**Kalanın dibine ekerler misir,  
Verme anam, verme babam gavvura esir.**

**Kalanın dibine ekerler dari,  
Verme anam, verme babam gavvura kari.**

**Kaladan kalaya attılar beni,  
Yırak yere verdiler yaktilar beni.**

**Kalanın dibinde bir taş olaydım,  
Gelene geçene yoldaş olaydım.**



## 2- FROM FORTRESS TO FORTRESS

"A wedding song in 7/8 in Hicaz makam from the Macedonian village of Kocacık"

Original Source: Rabia Kurto of Kocacık and Nefsie of Dılgaç.

Collected by: Numan Kartal and Adem Şengöz.

Traditionally sung at weddings and women's gatherings to the accompaniment of the daire (frame drum), we learned this song by listening to recordings of the village singers given to us by Adem Şengöz.

**You have cast me from one fortress to another,  
You listened to your mother, you abandoned me.  
Corn is planted at the base of the fortress,  
Mother don't, Father don't, don't make me a slave to the infidel.**

**Millet is planted at the base of the fortress,  
Mother don't, Father don't, don't make me a wife to the infidel.  
They have cast me from one fortress to another,  
They have sent me to a far off place, they have burned my soul.  
Oh that I were a stone in the wall of the fortress,  
Oh that I could travel with those that come and go.**



### 3- GEMİ DE YELKEN AÇMAZ MI?

"4/4'lük Hicaz - Romanya'nın Dobruca bölgesinden şehir şarkısı"

Solist: Selda Koçak Uzuntaş

Kaynak Kişi: Kadriye Nurmambet

İnce sazla icra edilen, Rumeli şehir şarkıları kategorisinde değerlendirilmesi gereken bir şarkıdır. Köy şarkılarına göre daha karmaşık ve daha sanatlı bir yapıdadır.

**Gemi de yelken açmaz mı?**

**Sana da al yaraşmaz mı?**

**Bu dünyada hasret düşen,**

**Ahrette kavuşmaz mı?**

**Ah gemici gemici,**

**Nerden de aldın bu güzelliği?**

**Gençlerinin içinde,**

**Sensin güzel birinci.**

**Gemilerin alemi,**

**Kaşları kudret kalemi.**

**Bu güzellik sendeyken,**

**Pek yakarsın canları.**



### 3- DO SHIPS NOT HAVE SAILS?

"A city song in Hicaz makam in 4/4 from the Dobruca region of Romania"

Soloist Selda Koçak Uzuntaş

Original Source: Kadriye Nurmambet

This song, performed with an "ince saz" ensemble or "fine" instruments, is an example of a Rumeli city song. Its structure and form is more complicated than that of typical village music.

**Do ships not have sails?**

**Doesn't red suit you?**

**Won't those who suffer longing in this world**

**Be brought together in the afterlife?**

**Ah Sailor, oh sailor,**

**How did you get to be so fine?**

**Of all the young men,**

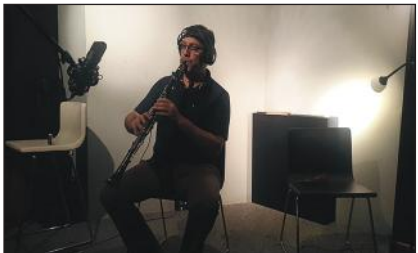
**You are the most handsome.**

**Oh all the sailors,**

**With their eyebrows like brushstrokes.**

**But you with your fineness,**

**Set all souls on fire.**



## 4- SORMA AÇIK MIYIM BEN?

"2/4 Tük Hicaz "

Solist: Şule Kocaman Saraç

Kaynak Kişi: Kadriye Latifova

Bu şarkı büyük olasılıkla önce (1960 lar) Perihan Altındağ Sözeri tarafından taş plağı okunmuş, ardından Bulgaristan Türk toplumunun sevilen şarkıcısı Kadriye Latifova (1928 - 1962) tarafından Sofya Radyosunda kaydedilmiştir. Çünkü Kadriye Latifova çoğunlukla döneminin diğer Bulgaristanlı Türk şarkıcılarından farklı olarak, Türkiye'den plaklar yoluyla öğrenilen şarkıları okumayı tercih etmiştir. Biz de şarkının Kadriye Latifova yorumunu esas aldık.

Sorma âşık mıyım ben, ağlar isen derdinden  
Aşıkların sevdası, okunur gözlerinden  
Ölüyorum gidiyorum güzel kız  
Ölüyorum gidiyorum çapkın kız

Dağları aşam dedim, akşam ulaşam dedim  
Bir hayırsız yar için, herkese paşam dedim  
Ölüyorum gidiyorum güzel kız  
Ölüyorum gidiyorum çapkın kız

## 4- DON'T ASK ME IF I'M IN LOVE

"A song from in Hicaz makam in 2/4"

Soloist: Şule Kocaman Saraç

Original Source: Kadriye Latifova

It is highly likely that Kadriye Latifova (1928 - 1962) , who was in her day the most beloved vocalist of the Turkish community in Bulgaria, learned this song from a recording made by the great Turkish vocalist Perihan Altındağ Sözeri. It turns out that Kadriye, unlike her contemporaries, preferred to learn her songs from Turkish recordings. We based our interpretation of this song on Kadriye's rendition.

Don't ask me if I'm in love, unless you want to cry  
from the sorrow of it.

Such suffering can be read from the eyes of  
one enduring unrequited love.

I'm dying, I'm leaving beautiful girl.  
I'm dying, I'm leaving faithless girl.

I said I would scale the mountains, scale them and  
reach the summit,

But because of this faithless lover, I must bow  
before everyone.

I'm dying, I'm leaving beautiful girl.  
I'm dying, I'm leaving faithless girl.



## 5- AKŞAM OLDİ CÜN KAVUŞTI

"7/8'lik Hicaz - Prizren türküsü"

Kaynak Kişi: Mukerem Luma

Derleme ve Düzenleme: Agim Fişar

Bu şehir şarkısını Agim Fişar'ın yorumundan öğrendik.

**Akşam oldi cün kavuştı, sevdiğim nerde?  
Ağla cönül, ağla da durma, bir tanem nerde?  
Dayanılmaz, sabrolunmaz, takatım bitti  
Ağla cönül, ağla da durma, bir tanem nerde?**

**Bülbül cibi daldından uçtı, nereye kondi  
Beni ateşlere saldı, perişan etti  
Bir yar sevdim alamadım, yazıklar oldi  
Ağla cönül, ağla da durma, bir tanem nerde?**



## 5- NIGHT HAS FALLEN, DAY HAS ENDED

"A folk song in makam Hicaz in 7/8 from Prizren"

Original Source: Mukerem Luma

Collected and Arranged by Agim Fişar

We learned this city song from the singing of Agim Fişar.

**Night has fallen, day has ended.  
Cry my heart, cry without stopping, for where is my beloved?  
It's unbearable, unendurable, my patience is worn down  
Cry my heart, cry without stopping, for where is my beloved?**

**Like a nightingale s/he has flown from the branches, but where  
has she alit?**

**This consumes me like fire, I am utterly ruined.**

**I loved my love but couldn't have him/her, and all is lost.**

**Cry my heart, cry without stopping, for where is my beloved?**





## 6- SOĞUK DA SULAR AKMAZ MI?

"9/8'lik Rast - Kuzey Bulgaristan (Deliorman) türküsi"

Konuk Solist: İlkay Erden

Kaynak Kişi: Beyti Beytullah

Sözlerden anlaşıldığı üzere bu şarkı, erkekler tarafından söylenen bir meyhane şarkısıdır. Şarkıyı Beyti Beytullah'ın yorumundan öğrendik.

**Soğuk da sular akmaz mı? Kızlar bize bakmaz mı?**

**Boyle de beyaz gerdana kızlar altın takmaz mı?**

**Haydi de mare urum dilberi, azarak azarak gel beri.**

**Uyu da uyan sar beni meyhane bul beni**

**Soğuk da sular olluktan, kız gelir oynamaktan**

**Bir şeftali ver bana , öpülmedik yanaktan**

**Bir şeftali ver bana , kokulmadık yanaktan**

**Haydi de mare urum dilberi, azarak azarak gel beri**

**Uyu da uyan sar beni meyhane bul beni**



## 6- DON'T THE FOUNTAINS RUN COLD?

"A folksong in Rast makam in 9/8 from Deliorman in Northern Bulgaria"

Guest soloist: İlkay Erden

Original Source: Beyti Beytullah

From the lyrics it is clear this is a song of the meyhanes, the taverns, sung from a man's point of view. We learned it from the singing of Beyti Beytullah.

**Don't the fountains run cold? Don't the girls look our way?**

**And shouldn't such girls with lovely white throats be wearing golden jewelry?**

**Come along, Mare, the beauty of Rum, come soft and gently to me.**

**Wake from your sleep and embrace me, come find me at the tavern.**

The water from the stream is icy cold, the girls come in from dancing.

Give me a peach, on this unkissed cheek

Give me a peach, on the uncared cheek

**Come along, Mare, the beauty of Rum, come along soft and gently to me.**

**Wake from your sleep and embrace me, come find me at the tavern.**

## 7- ALDIM ÇORAP ÖRMEYE

"9/8'lik Rast - Değirmenköy / Silivri türküsü"

Kaynak Kişi: Emine Albayrak (Türkünün başında da kendi sesini duyuyoruz.)

Derleyen: Şule Kocaman Saraç

Kaynak kişi Emine Albayrak'ın anlatığına göre bu türküyü, tarlada çalışırken arkadaşının sevdiği delikanlı için karşılıklı uydurmuşlardır.

**Aldım çorap örmeye, çıktım yarı görmeye  
Yemin mi ettin yârim, bizim cama gelmeye  
Ahahaha yüh haha**

**Yanar yanar yanarsın, yar burda ne ararsın?  
Gelme bizim mahleye, sararıp solacaksın**

**Sofra üstünde büber, üfürsem yere gider  
Ağzın açık sevgilim, elinden yârin gider  
Ahahaha yüh haha**

**Yanar yanar yanarsın, yar burda ne ararsın?  
Gelme bizim mahleye, sararıp solacaksın**

**Altın yüzük menteşe, fiyatı yetmiş beşe  
Yâre iki sözüm var, ararım kenar köşe  
Ahahaha yüh haha**

**Yanar yanar yanarsın, yar burda ne ararsın?  
Gelme bizim mahleye, sararıp solacaksın**



Emine Albayrak (1935)



## 7- I BROUGHT SOCKS TO KNIT

"A folk song Rast makam in 9/8 from Silivri/ Değirmenköy"

Original Source: Emine Albayrak (whose voice can be heard at the start of the song)

Collected by: Şule Kocaman Saraç

According to Emine Albayrak, she and her friend made this song up about her friend's love interest while they worked away in the fields.

**I brought socks to knit, I went out so see my sweetheart,  
Didn't you make a promise, my dear, but now you don't  
come to my window.**

**Ahahaha yüh haha  
You are burning, may you burn, dear,  
What are you looking for here,  
Don't come to our neighborhood,  
You'll pale and fade away.**

**There is red pepper on the table, and if I blow on it,  
it will fall to the floor.**

**My foolish darling, your beloved is leaving you.  
Ahahaha yüh haha**

**You are burning, may you burn, dear,  
What are you looking for here  
Don't come to our neighborhood,  
You'll pale and fade away.**

**A gold ring and bracelet, worth seventy five each.  
I have but two words for my love, I will seek you high and low.  
Ahahaha yüh haha**

**You are burning, may you burn, dear,  
What are you looking for here  
Don't come to our neighborhood,**

## 8- KAHVE İÇTİM FİNCANDAN

"4/4' lük Kürdi - Romanya Dobruca's'ndan türkü"

Solist: Muammer Ketenceoğlu

Kaynak Kişi: Kadriye Nurmambet

Yalın bir köy türküsüdür.

**Kahve içtim fincandan,  
Al kamayı, vur beni nazlı yar,  
kurtulayım şu candan  
Al kamayı, vur beni mariko,  
kurtulayım şu candan**

**Elma attım geline, gelin aldı eline  
Yazık da oldu, senin de ince beline,  
düşün behor eline**

**Bir taş attım evine, evinin direğine  
Yazık da oldu, senin de ince beline,  
düşün behor eline**



## 8- I DRANK COFFEE FROM A DEMITASSE

"A song in Kürdi makam in 4/4 from the Dobruja region of Romania"

Soloist: Muammer Ketenceoğlu

Original Source: Kadriye Nurmambet

A typical village song of the region.

**I drank coffee from a demitasse, her lips were like coral.  
Take your knife and slay me, my coy darling, and let me  
be spared from living this life.**

**I threw an apple at the bride, the bride took it in her hand.  
What a pity, you slender waisted one, that you ended  
up in with a drunkard.**

**A threw a stone at the home, at her column of home  
What a shame for you, you slender waisted one, that  
you ended up with a drunkard.**



## 9- ŞU DAĞLARDAN GECE GEÇTİM

"9/8"lık Kürdi Kuzey Bulgaristan (Deliorman) türküsü"

Solist: Şule Kocaman Saraç

Kaynak Kişi: Vasviye Şaban

Şu dağlardan gece geçtim, acı tatlı suyun içtim  
Sevgilimden ayrı düştüm

Biz buluştuk yârim ile, onu oynattım saz ile

Yavaş yavaş yürü de gel annen baban duymasın

Usul usul bas da gel annen baban duymasın

Şu dağların yolu iki, kaydı potininim teki  
Saray ufak hanım iki

Biz buluştuk yârim ile, onu oynattım saz ile

Yavaş yavaş yürü de gel tahtalar oynamasın

Usul usul bas da gel annen baban duymasın



## 9- I PASSED THROUGH THESE MOUNTAINS BY NIGHT

"A folk song in Kürdi makam in 9/8 from the Deliorman region of Northern Bulgaria"

Soloist: Şule Kocaman Saraç

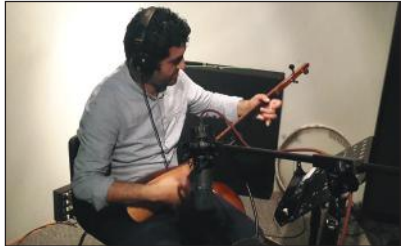
I passed through these mountains by night, I drank your  
bittersweet water

I was separated from my sweetheart.

I met my beloved again and I made her dance with my saz\*  
Come now gently, walk softly, don't let the floorboard creak  
Step lightly now and come so that your mother and  
father don't hear.

There are two roads through this mountain, one my shoes  
slipped on the path, in my small house I have two wives.  
I met my beloved again and I made her dance with my saz\*  
Come now gently, walk softly, don't let the floorboard creak  
Step lightly now and come so that your mother and  
father don't hear.

\*saz - any instrument can be a saz though typically  
it refers to a member of the lute family.



## 10- BEN BİR SABAH ERKEN KALTIM

"4/4" lük Hicaz - Prizren şehir şarkısı"

Konuk Solist: Tuba Üzatalay

Kaynak Kişi: Halil Tamnik

Derleme ve Düzenleme: Agim Fişar

Üçüncü şarkı gibi bu şarkı da sanatlı Rumeli şehir şarkları kategorisine girer. Özellikle geniş aralıklı oluşu ve görece karmaşıklığı dikkat çekmektedir.

Ben bir sabah erken kalktım aman aman, kendi de keyfime  
Kuşlar kınat çırpar aman aman beyler çüşküne (köşküne)  
Al kanlarım akar aman aman cümlek (gömlek) üstüne  
Ah beni vurdi bir delikanli  
Elleri var olsun, ömri da çok olsun hey hey

Yigit attan düşer aman aman, yine atlanır  
Yigit arkasında aman aman, yigit de saklanır  
O da bir yigitir aman aman, belalara katlanır  
Ah beni vurdi bir delikanli  
Elleri var olsun, ömri da çok olsun hey hey



## 10- I WOKE UP EARLY ONE MORNING

"A city song in Hicaz makam in 4/4 from Prizren"

Guest soloist: Tuba Üzatalay

Original Source: Halil Tamnik

Collected and Arranged by Agim Fişar

Like track 3 on this recording, this song is of the genre of city songs known as Rumeli. It elicits interest with its wide range and complicated structure.

I woke up early one morning, I was elated.  
The birds fluttered their wings and the gentlemen set  
out for their gazebos

But my blood spills red onto my shirt  
Ah I have been wounded by a young man  
Good for him, may he live long.

When a hero falls from his house, he gets on again  
And one hero will hide another behind his back  
He was a hero, too, and that makes everything worse  
Ah I have been wounded by a young man  
Good for him, may he live long.



## 11- SARI KAVUN DİLİMİ (Kaynana)

"9/8'lik Hicaz - Makedonya Kocacık'tan mizahi türkü"

Kaynak: Kocacıklı Kadınlar

Derleyen: Adem Şengöz

Sözlerinden anlaşıldığı gibi bu şarkı Anadolu'da da pek çok örneği bulunan bir kadın türküsüdür. Nerdeyse evrensel bir halk müziği konusu olan gelin - kaynana atışmasına dayanır.

**Sarı kavun dilimi, sık kaynana dilini**

**Madem sıkmaz, yardım bıktı, niçin aldın gelini**

**Kaynana dövülür mü? Gelin anım öpülür mü?**

**Kaynanayı döven gelin, maalede övülür mü?**

**Akşam olmadan, numlar yanmadan**

**Gel gelin hanım, gel barışalım, oğlum duymadan**

**Sandığı açalım, liraları şayalım**

**Al efendim, almam oni, İstanbul'a kaçalım**



## 11- A SLICE OF YELLOW MELON

"A humorous song in Hicaz makam in 9/8 from Kocacık village, Macedonia"

Original Source: Kocacık village women

Collected by: Adem Şengöz

It can be understood from the lyrics that this women's song is a of a type that can be found all over Anatolia. The jesting and sparring between a new bride and her mother-in-law is a subject that is all too familiar.

**A slice of yellow melon, hold your tongue mother-in-law.  
She can't be silenced, I'm tired of the boy now, why did  
you take in this bride?**

**Isn't a mother-in-law for beating? Isn't a bride for kissing?  
The bride that beats her mother-in-law, won't she be  
praised in the neighbourhood?**

**Before night falls, before the candles are lit,  
Come bride, let's make peace, without my son hearing about it.**

**Let's open up the dowry chest, let's count out all the money.  
Take it! I won't take it! let's run away to İstanbul!**



## 12- DAĞ DAĞ GEZERİM

"4/4 Tük Hicaz - Romanya Dobruca's ından şehir şarkısı"

Solist: Selda Koçak Uzuntaş

Kaynak Kişi: Kadriye Nurmambet

Bu şarkı (Ben Bir Kız Gördüm Saray Başında) sözleriyle Ahmet Cemal tarafından Sofya Radyosunda kaydedilmiştir. Ancak biz Romanya'da Türk ve Tatar şarkıları yorumlarıyla tanınan Kadriye Nurmambet'in yorumunu esas aldık.

Dağ dağ gezerim, güzel seçerim  
Aldatma beni esmer güzelim

Aşka inanma, sakın aldanma, seviyor sanma,  
Hepsi yalıandır.

Dağ dağ gezerim, güzel seçerim,  
Aç kollarını geliyorum ben.

Aşka inanma, sakın aldanma, seviyor sanma,  
Hepsi yalıandır.



## 12- I WANDER THROUGH THE MOUNTAINS

"A city song in Hicaz makam in 4/4 from the Dobruja region of Romania"

Soloist: Selda Koçak Uzuntaş

Original Source: Kadriye Nurmambet

The song was recorded under the title "I Saw A Girl at the Top of the Palace" at the Sofia Radio by Ahmet Cemal. We modelled our version on the signing of Kadriye Nurmambet who is known in Romania for her repertoire of Turkish and Tatar songs.

I wander through the mountains,  
I see the loveliness of it.  
Don't deceive me my dark beauty.

Don't believe in love, don't be deceived,  
Don't think he loves you  
It's all a pack of lies.

I wander through the mountains,  
I see the loveliness of it.  
Open your arms for me, I am coming.

Don't believe in love, don't be deceived,  
Don't think he loves you.  
It's all a pack of lies.



## 13- SIRMA YELEK KOL FİSTAN

"7/8'lik Hicaz - Makedonya türküsü"

Solist: Şule Kocaman Saraç

Kaynak Kişi: Adem Kurtuluş (Bursa)

Derleyenler: Havva - Hasan Karakaş

Türkünün üçüncü kıtasının sözleri Havva Karakaş tarafından yazılmıştır.

**Sırma yelek kol fiştan, kokuları gülistan,  
İkimizin sevdası, kara gözlü sevdiğim,  
Oldu dillere destan.**

**Sevdiceğim küçücük, sanki hemen gelecek,  
Gel seninle kaçalım, kara gözlü sevdiğim,  
Şimdi babam gelecek.**

**Al kınalım sümbülüm, gonca gülüm bülbülüm,  
Ne zaman geleceksin, soldu bahçemde gülüm,  
Ne zaman geleceksin, kara gözlü sevdiğim,  
Soldu bahçemde gülüm.**



## 13- GOLDEN THREADS

"A song from Macedonia in Hicaz makam in 7/8."

Soloist: Şule Kocaman Saraç

Original Source: Adem Kurtuluş (Bursa)

Collected by: Havva and Hasan Karakaş

The third verse of this song was written by Havva Karakaş.

**Golden threads on her vest, her sleeves, her coat, her perfume  
is like a city of roses,  
The passion that is between us, my dark-eyed beloved,  
is like a great legend.**

**My beloved is so dainty, she will arrive at any minute.  
Come let's run away together, my dark eyed beloved,  
My father is coming now.**

**My henne'd one, my hyacinth, my rose bud, my nightingale,  
When are you coming, the rose in my garden has faded  
When are you coming, my dark eyed beloved,  
The rose in my garden has faded.**





## 14- BAHÇENİZDE GÜL VAR MI?

"9/8'lik Hicaz - Kuzey Bulgaristan türküsü"  
Solist: Selda Koçak Uzuntaş  
Kaynak Kişi: Ahmet Tütüncü

Bahçenizde gül var mı?  
İçerinde yolu var mı?  
Ben yarımı kaybettim,  
Bulmaya ümit var mı?

Gel seni göreyim ben  
Gel seni seveyim ben (aahh)  
Gel seni sarayım ben

Gül gelir başa diye,  
İnce kalem kaşa diye,  
Elem çekme nazlı yar,  
Birgün baş başa diye.

Gel seni göreyim ben  
Gel seni seveyim ben (aahh)  
Gel seni sarayım ben



## 14- DO YOU HAVE ROSES IN YOUR GARDEN?

"A folk song in Hicaz makam in 9/8 from Northern Bulgaria"  
Solist: Selda Koçak Uzuntaş  
Original Source: Ahmet Tütüncü

Do you have roses in your garden?  
Is there a path among them?  
I have lost my beloved,  
Do I have any hope of finding her?

Come let me see you  
Come let me love you  
Come let me embrace you

Let roses be scattered on her head  
Let her eyebrow be drawn with pencil,  
Do not despair, my coy beloved,  
We'll be together one day.

Come let me see you  
Come let me love you  
Come let me embrace you.



## 15- KEÇİCİM

"6/8'lik Moldova'dan Gagavuz mizahi türküsü"

Kaynak Kişi: İon Bass

Türkinin sözleri ilk kez folklor araştırmacısı Nikolay Baboglo tarafından 1969'da "Gagavuz Folkloru" kitabında yayınlanmıştır. Yine araştırmacı, besteci, müzikolog Mihail Kolsa tarafından müziği derlenmiş ve 1989 yılında Mihail Kolsa'nın yayınladığı "Türkölär" kitabında yer almıştır. şarkı içinde geçen metaforların doğrudan bir anlamı yoktur. Halk tarafından mizah olsun, eğlence olsun diye söylenmiştir.

**Keçicim kırda depinin, kisiyim onu mari.**

**Zümbüllü bağlara, keçi gitti dağlara, ben sana ne dedim mari?**

**Keçicimin kafacından çopra mı yapayım mari?**

**Zümbüllü bağlara, keçi gitti dağlara, ben sana ne dedim mari?**

**Keçicimin ayacından çirtma mı yapayım mari?**

**Zümbüllü bağlara, keçi gitti dağlara, ben sana ne dedim mari?**

**Keçicimin kulacından tuzluk mu yapayım mari?**

**Zümbüllü bağlara keçi gitti dağlara, ben sana ne dedim mari?**



## 15- MY LITTLE GOAT

"A humorous Gagavuz song in 6/8 from Moldavia"

Original Source: İon Bass

The lyrics of this folksong were first published by folklorist Nikolay Baboglo in his 1969 book *Gagavuz Folkloru*. Musicologist and composer Mihail Kolsa collected music for it and published it in his work *Türkölär* in 1989. It's unclear exactly what the allusions and metaphors in the song might mean. As far as people today are concerned, it is a fun and entertaining song and nothing more than that.

**My little goat jumps about, I shall butcher it, mari.**

**The goat went to the hyacinth covered orchards, to the mountains, what did I tell you Mari?**

**I am going to make a soup from my little goat's head, mari.**

**I am going to make a rattle from my little goat's foot, mari.**

**I am going to make a salt-shaker from my little goat's ear, mari.**



## 16- İKİ TURNAM GELİR AŞEDEN

"7/4'lük Rast - Makedonya türküsü"

Solist: Selda Koçak Uzuntas

Kaynak Kişi: Nafia Bilge- Zeliha Bilge

Derleyenler: Havva - Hasan Karakaş

TRT Repertuar no: 2946

İki turnam gelir aşeden, aman, birisi yorulmuş, aman  
Şahin ile güreşirken, kanadı kırılmış.

Ya o da bencileyin, ah a canım, yardım mi ayrılmış? Aman...

Yanarım ki hep gurbet ellerde gezer o dal boylum  
Hem gurbetten, hem gasavetten sarardım soldum.

İNme turnam inme bre şahin aman, orada kış olur, aman  
Senin bastığın yerler hep donar taş olur.

Sana turnam sana bre şahin aman, kimler eş olur? Aman...

Yanarım ki hep gurbet ellerde gezer o dal boylum,  
Hem gurbetten, hem gasavetten sarardım soldum.



## 16- TWO CRANES CAME FROM ABOVE

"A song in Rast makam in 7/4 from Macedonia"

Solist: Selda Koçak Uzuntas

Original Source: Nafia Bige- Zeliha Bilge

Collected by: Havva and Hasan Karakaş

TRT Repertoire No: 2946

Two cranes have come from above, aman, one is very tired.  
When it wrestled with the falcon, its wing was broken.  
Oh and I am just like that, ah my dear, I'm separated  
from my beloved.

I am suffering, my slender one wanders in foreign lands  
I am growing pale and wan, from this homesickness,  
from this sorrow.

Don't come down crane, don't alight, (my falcon), it is  
winter there,

The places you step on are all frozen stones.

Who will be your partner to you, (my falcon), my crane?

I am suffering, my slender one wanders in foreign lands  
I am growing pale and wan, from this homesickness,  
from this sorrow.



## 17- TAŞI TEKERLEDİM-KADINCA OYUNU

"9/16'lık Rast - Kuzey Bulgaristan türküsü "

Kaynak Kişi: Raziye Fazlı

Bu türküyü Hasan Karakaş'ın plak arşivinden aldık.

(Türkünün 2. beşliğinden sonra Moldova'dan "Kadınca" formunda Gagavuz oyun havası çalınmıştır.)

**Taşı tekerledim aman, indim more düze  
Baban düğünümüze yar neden attı güze?  
Benim sevdiğim aman, güzellerden güzel,  
Yaşa benim sevdiğim güzeller başı,  
Bana verdiğin yüzüğün elmadır taş.**

**Kalenin başına aman, urgan gererler.  
Altın makas ile aman, selvar keserler.  
Güzel ile çirkini bir bir seçerler.  
Yaşa benim sevdiğim güzeller başı,  
Bana verdiğin yüzüğün elmadır taş.**

**Kalenin başına aman, dizerler taş.  
Yarimin kararır hem de kemandır kaşı.  
Cihanda bulunmaz aman yarimin eşi,  
Yaşa benim sevdiğim güzeller başı,  
Bana verdiğin yüzüğün elmadır taş.**



## 17- I ROLLED A STONE

"A folk song in Rast makam from Northern Bulgaria in 9/16"

Original source: Raziye Fazlı

From a recording provided to us by Hasan Karakaş.

A Gagavuz women's dance melody is played after the second verse.

**I rolled a stone, aman and I went down to the plains.  
Why is your father looking askance at our marriage?  
The one I love, aman, is most beautiful of them all.  
Long life to my sweetheart, the most beautiful one,  
The ring you gave me has a diamond stone.**

**At the top of the fortress, aman, they stretch a rope  
With golden scissors, aman, they cut fabric for shalvar\*  
The beautiful and the ugly one by one they choose them all.**

**They line up stones at the stop of the fortress.  
My beloved has thick black eyebrows.  
You can't find another like my beloved anywhere in this world.**

\*traditional loose-fitting legwear



## 18- KALE KALEYE KARŞI (SAFUŞUM)

"9/4'lük Uşşak - Prizren türküsü"

Solist: Muammer Ketencioğlu

Kaynak Kişi: Ziya Şişko

Derleme: Başkim Çabrat

Dokunaklı bir sevda türküsü....

**Kale kaleye karşı, kalenin dibi çarşı  
Veli gardaşın kapsi be Safuşum,  
Kasaphaneye karşı.**

**Harmanlık doli saman, aman efendim aman  
Ellerimiz kınalı be Safuşum  
Düğünümüz ne zaman?**

**Uzun uzun hayatlar, otormiş yorgan kaplar  
Büyüğü yorgan kaplar be Safuşum,  
Küçüğü canlar yakar.**



## 18- ONE FORTRESS FACES THE OTHER

"A song in Uşşak makam in 9/4 from Prizren"

Soloist: Muammer Ketencioğlu

Original Source: Ziya Şişko

Collected by Başkim Çabrat

A poignant love song...

**One fortress faces the other  
The market is inside the fortress  
And your brother Veli's door, my dear little Safiye,  
is opposite the butcher.**

**The threshing floor is bursting with straw,  
Aman, my lord, aman,  
Our hands have been henna'ed, my dear little Safiye,  
When will our wedding be?**

**Those who live a long life  
Sit and stitch a quilt cover  
The big one stitches the quilt cover, my dear little Safiye,  
The little one makes souls burn.**



## 19- BAHÇELERDE BAL KABAK

"9/8'lik Nihavent - Kuzey Bulgaristan (Deliorman) türküsü"

Kaynak Kişiler: Kara Kocalar (Suşevo) Köyü Kadınları

Türkiyeli kaynak kişilerin yorumundan öğrendik. Ancak aynı türkü Sofya Radyosunca Halil İbrahim'den de kaydedilmiştir. Ayrıca TRT halk müziği sanatçısı Rüstem Avcı tarafından, Gümbülcineli Mümin Veyse' den derlenmiş ve 2439 numara ile TRT Repertuarına girmiştir.

**Bahçelerde bal kabak, satılır tabak tabak  
Sen şeker ol ben kaymak, iyelim parmak parmak  
Cilveli cilveli, edalı cilveli  
Kaşı gözü sürmeli, gerdanı benli**

**Bahçelerde mor lahana, ne hoş bakarsın bana  
Ne hoş bakınca bana, yar mı bulunmaz sana?  
Cilveli cilveli, edalı cilveli  
Kaşı gözü sürmeli, gerdanı benli**

**Bahçelerde aşlama, aşlamayı taşlama  
Eski yarı bırakıp, yenisine başlama  
Cilveli cilveli, edalı cilveli  
Kaşı gözü sürmeli, gerdanı benli**



## 19- PUMPKINS IN THE GARDEN

"A folk song in Nihavent makam 9/8 from the Deliorman region of northern Bulgaria"

Original Source: : The Women of Kara Kocalar / Sushevo village

We learned this song from the women of Kara Kocalar. The same tune was also recorded by Halil İbrahim for Radio Sofia. It was also collected and recorded by TRT folk musician Rüstem Avcı, who credits his source as Mümin Veyse of Gümbülcine. The TRT record number is 2439.

**Pumpkins in the garden, they sell them by the platter  
You be the sugar, I'll be the cream, we'll eat them up  
slice by slice.**

**Ah the flirt, the coquetish flirt,  
With kohl on her eyes and eyebrows, and beauty marks  
on her neck**

**Purple cabbage in the garden, how sweetly you look at me  
How sweetly you look at me, can't you find find a lover?  
Ah the flirt, the coquetish flirt,  
With kohl on her eyes and eyebrows, and beauty marks  
on her neck**

**A sapling in the garden, don't throw stones at the sapling  
Don't leave your old love and take up with a new one.  
Ah the flirt, the coquetish flirt,  
With kohl on her eyes and eyebrows, and beauty marks  
on her neck**



## 20- IRMAK DA KENARINDA BİR KURU MEŞE

"4/4'lük Kürdi - Kuzey Bulgaristan Deliorman türküsü"

Solist: Şule Kocaman Saraç

Kaynak Kişi: Hafize Beysim

Lirik bir sevdâ türküsü...

Irmak da kenarında bir kuru meşe,  
Meşenin yaprağı kalmış a güneşe.  
O yârimin elleri pek nazik dayanmaz işe,  
Yandım anam, yandım, yandan bakana,  
Canım da kurban olsun yanıma da yatana.

Irmak da kenarında bir kuru dikme,  
Dikmenin altına karanfil ekme.  
Getir yârim potinini ben sileyim sen çile çekme,  
Yandım anam, yandım, yandan bakana,  
Canım da kurban olsun yanıma da yatana.

Irmak da kenarında bir dolu şişe,  
Analar babalar şaştı bu işe.  
O yârimin yanakları pek nazik dayanmaz işe,  
Yandım anam, yandım, yandan bakana,  
Canım da kurban olsun yanıma da yatana.



## 20- A DRY OAK STANDS BY THE RIVER

"A song in Kürdi makam in 4/4 from the Deliorman region of northern Bulgaria"

Solist: Şule Kocaman Saraç

Original Source: Hafize Beysim

A lyrical love song.

A dry oak stands by shores of the river.  
The oak's leaves are left to dry in the sun.  
My beloved's hands are delicate and aren't suited to this work.  
Ah I'm burning, mother, burning, from these sideways glances,  
Let me be sacrificed that she may lie beside me.

On the shores of the river is a dry sapling.  
Don't plant carnations under the sapling.  
Bring my darling's shoes and I will clean them, don't you cry.  
Ah I'm burning, mother, burning, from these sideways glances,  
Let me be sacrificed that she may lie beside me

On the shores of the river there is a full bottle.  
The mothers and the fathers are surprized by this.  
The beloved's cheeks are delicate and aren't suited to this work.  
Ah I'm burning, mother, burning, from these sideways glances,  
Let me be sacrificed that she may lie beside me



## 21- HATİCEM

"9/8'lik Kürdi - Kuzey Bulgaristan Deliorman türküsü"

Solist: Muammer Ketencioğlu

Kaynak Kişi: Aysel Hasan

Bu türküyü Hasan Karakaş'ın plak arşivinden aldık. Ayrıca türkü, küçük nota ve söz farklılığıyla 3029 numara ile Rumeli türküsü olarak TRT repertuvarına girmiştir.

Evinizin önu Haticem, duttur geçilmez aman yar aman,  
Dutun yaprakları Haticem, sıkıtr seçilmez.  
Anadan geçilir Haticem, yardan geçilmez aman yar aman.  
Kar beyaz ellerine kara kına vurmuş, al diyor beni,  
Giyinmiş kuşanmış Haticem, sar diyor beni.

Evinizin önu Haticem, ak gül ağacı aman yar aman,  
Dökülür yapağı Haticem, kalır ağacı...  
Nerelerden gelir Haticem, bunun ilacı? Aman yar aman.  
Kar beyaz ellerine kara kına vurmuş, al diyor beni,  
Giyinmiş kuşanmış Haticem, sar diyor beni.

Evinizin önu Haticem, yeşil iğdedir aman yar aman,  
İğdenin dalları Haticem, sarkmış yerdedir.  
Senin gönlün kimde Haticem? Benim sendedir aman yar aman.  
Kar beyaz ellerine kara kına vurmuş, al diyor beni,  
Giyinmiş kuşanmış Haticem, sar diyor beni.



## 21- MY HATİCE

"A song in Kürdi makam in 9/8 from the Deliorman region of northern Bulgaria"

Solist: Muammer Ketencioğlu

Original Source: Aysel Hasan

We learned this song from Hasan Karakaş' collection of recordings.

There is a very similar song with slight differences in the lyrics and melody to be found in the TRT repertoire, considered a Rumeli song with the catalog record number 3029.

In front of your house, my Haticem, is a mulberry tree that cannot be overlooked, aman.

The leaves of the mulberry are so thick and numerous you can't chose just one

One can pass by one's mother, my Haticem, but never one's lover, aman.

Dark henna stains on her snow white hands, "Take me," she she says

My Haticem has dressed up finely, "Embrace me," she says.

In front of your house, my Haticem, is a white rose bush, The leaves have fallen off but the branches remain

My Haticem where will I ever find the cure for this aman. Dark henna stains on her snow white hands, "Take me," she she says

My Haticem has dressed up finely, "Embrace me," she says.

In front of your house, My Haticem, is a wild olive tree, aman The branches of the wild olive have bent and touch the ground

Who has your heart, My Haticem? You have mine, aman. Dark henna stains on her snow white hands, "Take me," she she says

My Haticem has dressed up finely, "Embrace me," she says.



## 22- KILIÇ DANSI

"2/4'lük Hicaz - Prizren oyun havası"  
Kaynak Kişi: Menekşe Menekşe  
Derleme: Agim Fişar

## 23- OVAYA GEL OVAYA (Ali Paşa) (\*)

"7/8'lik Nikriz - Kalamata Yunanistan'dan oyun türküsü"  
Kaynak: Dünden Bugüne Rumeli Türküleri Topluluğu

Kuzey Yunanistan'dan göçlerle Türkiye'ye taşınan ünlü Alipaşa oyununun sözlü halidir.  
Gerek düğünlerde gerekse güreşler sırasında en çok oynanan oyunlardandır.

**Ovaya gel ovaya, pancar otu yolmaya,  
İstiyorlar sevdiğim, seni benden almaya.**

**Elinde sarı sopa, satma fiyaka satma.  
Bize dargın diyorlar, gel yapalım bir tok.a**

**Ayağında çoraplar, kapkara zeytin gibi,  
Bırakıp gittin beni, babasız yetim gibi.**

(\*) 23. türkü dijital platformlarda bulunmaktadır.



## 22- SABRE DANCE

"A dance tune in Hicaz makam in 2/4 from Prizren."  
Original Source: Menekşe Menekşe  
Collected by Agim Fişar.

## 23- COME TO THE PLAINS (ALİ PAŞA) (\*)

"A dance song in Nikriz makam in 7/8 from Kalamata, Greece"  
Original source: Rumeli Songs From Past to Present Ensemble

This version, with lyrics, of the famous dance song Ali Paşa was brought to present day Turkey by immigrants from Northern Greece. Danced at both weddings and traditional wrestling matches, it is one of the most popular dances in the region.

**Come to the plains, to the plains, to weed the beet fields,  
My dear, they want to take you from me**

**A yellow stick in her hand, don't put on such airs.  
They say we have fallen out with one another, let's have  
a brooch made.**

**The socks on your feet are as black as olives.  
You upped and left me like a fatherless child.**

(\*) Track 23 is located in the only digital platforms.



## (\* ) Ali Paşa Halk Oyunu

Balkanlar'da yüzyıllarca birlikte yaşayan halklar Arnavutlar, Türkler, Makedonlar, Yunanlılar, Bulgarlar, Sırlar, Boşnaklar, Pomaklar, Çingenele vb. topluluklar karşılıklı kültürel alış verişte bulunmuşlardır. Bu alış-veriş sonucunda, kültürel değerlerden ortaya çıkan bazı hikâyeler, dans olarak bedenselleşmişlerdir. Bu hikâyelerden birisi de Ali Paşa Oyunudur.

Balkanlar'da Ali Paşa ismi ile bilinen farklı kimliklere sahip olan Ali Paşalar bulunmaktadır. Bir tanesi Tepedelenli Ali Paşa. Ailesi Kütahya'dan Balkanlar'a gelip Arnavutluk'un Tepedelen köyüne yerleşen ve Yanya Valiliği görevinde bulunan, sonradan da Osmanlı'ya başkaldıran bir paşadır (1744-1822). Bir başkası vezir-i azam ünvanlı Çandarlı Ali Paşa. Kendisi 1389 yılında Balkanlar'da Haçlı Ordusu ile savaşmış bir paşadır. Bir diğer Ali Paşa olarak geçen kişi ise Rumeli valisi olan Arslan Paşazade Ali Paşadır. Başka bir Ali paşa adı ile bilinen Varvar Ali Paşa ise Boşnak kökenli olup yıllarca Osmanlı'nın hakim olduğu farklı yerlerde (Rumeli, Kıbrıs, Sivas, Bolu, Manisa, Van . . .) görev yapmış, sonunda Osmanlı'ya başkaldırmış başka bir kimliktir. Bunların dışında da farklı Ali Paşa kimliğine sahip olan kişilere rastlanmaktadır. Ancak Ali Paşa Oyununun isminin verildiği kişi büyük olasılıkla Tepedelenli Ali Paşa olduğu düşüncesi yaygındır.

Ali Paşa Oyunu Kırklareli, Tekirdağ, Edirne ve İstanbul-Silivri yöre oyunu olarak halk oyunu topluluklarında icra edilmektedir. Ancak oyun geleneksel ortamda ise Balkanlar'dan göçen ve özellikle Yunanistan'dan gelen göçmenlerce oynanan bir oyundur. Farklı göç yolları ile gelen göçmenler Türkiye' nin değişik yerlerine (Kırklareli, Edirne, Tekirdağ, İstanbul, Bursa, Yalova, İzmir, Manisa, Samsun ve daha başka yerler) yerleşerek geleneksel törenlerinde Ali Paşa Oyunu'nu icra etmektedirler.

Ali Paşa Oyunu yavaş ve hızlı bölüm olarak icra edilmekte olup, 7/8'lik ritmik yapının 3 + 2 + 2 formuna sahiptir. Oyun, serçe parmaklardan tutulup dirsekler bükülerek, omuz hizasına kaldırılıp kollar yanlara açılmış bir şekilde oynanmaktadır. Yarım daire formunda oynanan oyun soldan sağa doğru mesafe kat edilerek oynanmaktadır. Yavaş ve hızlı bölümde eller birbirine vurularak soldan sağa doğru oynayan kişinin

kendi etrafında olmak üzere tam bir dönüş yapılır. Oyun yavaştan hızlıya doğru artan bir tempoda oynanır ve oyuncuların oynayabileceği en hızlı bir tempoda figür bitiminde sona erer.

Kırklareli ve civarında oynanan Ali Paşa Oyunu ile Edirne ve civarında oynanan Kalamatya (Galamatya), Tekirdağ ve civarında oynanan Trios, İstanbul-Silivri ve civarında oynanan Peresayna oyunlarının neredeyse tamamında aynı hareket yapıları görülmektedir. Bu oyunların melodik yapılanmaları birbirinden tamamen farklı olmakla birlikte hepsi 7/8'lik ritmik yapının 3 + 2 + 2 formundadır.

Yazını Hazırlayan: Doç. Dr. Bülent KURTİŞOĞLU  
İ.T.Ü. Türk Musikisi Devlet Konservatuarı  
Türk Halk Oyunları Bölümü Öğretim Üyesi

Fotoğrafları Çeken: Tunç BUYRUKLAR

Dansçılar: Gizem KURTİŞOĞLU / Mehmet Ali ORMAN



## (\* ) The Ali Paşa Folk Dance

The peoples of the Balkan region - Albanians, Bulgarians, Greeks, Serbs, Turks, Pomaks and Macedonians among them - have coexisted for centuries and as a result their cultures have had a great influence upon each other. From these cultural exchanges stories have emerged and some of these stories find their expression in the form of dance. One such story is found in the Ali Paşa Dance.

There is more than one person who was known by the name Ali Paşa in Balkan culture and history. Ali Paşa of Tepelena (1744-1822) is one. He moved with his family from Kütahya to Town of Tepelena in Albania, served as the mayor of Ioannina and later took part in an uprising against Ottoman rule. The Grand Vizier Çandarlı Ali Paşa who fought against the Crusaders in 1389 is another possible historical figure memorialized in the dance. Other candidates include Arslan Paşazade Ali Paşa who was a Rumeli prefect and Varvar Ali Paşa , a Bosnian who served the Ottoman Empire at Rumeli, Cyprus, Sivas, Bolu, Mains and Van and who eventually revolted against Ottoman rule. There are many other figures with the name Ali Paşa as well, but popular opinion is that the dance is named for Ali Paşa of Tepelena.

Today the Ali Paşa dance is performed by folk dance ensembles as a dance from the Kırklareli, Tekirdağ, Edirne and İstanbul-Silivri regions. It is mostly performed by immigrants from the Balkans and, more precisely, by immigrants from Greece. These immigrants came via different migratory routes and settled in different parts of Turkey (Kırklareli, Edirne, Tekirdağ, İstanbul, Bursa, Yalova, İzmir, Manisa, Samsun in particular and many other cities as well) and they still perform the Ali Paşa dance at traditional events and ceremonies.

The dance is performed with slow and fast sections and its 7/8 rhythmic structure is in 3 + 2 + 2 form. The players hold each other from their little fingers or hands while the elbows are bended and the swinging hands of the players are up to the shoulder height. The dancers join using a little finger hold (pinky hold) or hand hold. Elbows are bent and the arms are held at shoulder height.

The dance line is formed in a semi-circle and moves to the right. Both in slow and fast sections of the dance, the dancers will clap and turn in position. The dance gradually increases in tempo and ends when the dancers have performed the steps with the greatest speed possible. There is a great deal of similarity in the dance form between Ali Paşa from Kırklareli and other dances like Kalamatya (Galamatya) from Edirne, Trios from Tekirdağ and Peresayna from İstanbul-Silivri. The melodies used for these dances differ but they all in 7/8 with a 3 + 2 + 2 rhythmic structure.

Assoc. Prof. Bülent KURTİŞOĞLU  
İTÜ Turkish Music State Conservatory  
Department of Turkish Folk Dances

Photo: Tunç BUYRUKLAR

Dancers: Gizem KURTİŞOĞLU / Mehmet Ali ORMAN



# MUAMMER KETENÇOĞLU & BALKAN YOLCULUĞU

## MÜZİSYENLER, VOKALLER- MUSICIANS ,VOCALS

Muammer Ketencoglu: Sanat Yönetmeni, Düzenlemeler, Akordeon, Vokal - Artistic Director, All Arrangements, Accordion, Vocal  
Sakip Songelen: Klarinet, Alto Saksafon- Clarinette , Alto Saxophone

Şule Kocaman Saraç: Vokal - Vocal

Selda Koçak Uzuntaş: Vokal - Vocal

## KONUK MÜZİSYENLER - GUEST MUSICIANS

Rahmi Göçmen: Vurmalı Çalgılar, Kaşık - Percussions, Spoons (Track 10-18 dışındaki şarkılarda / Except 10-18 Track)

Erdem Şentürk: Ud - Ute (Track 10. ve 18. şarkılarda / In 10 and 18 Track)

Erdem Şimşek: Sazbüş ve Bağlama Ailesi - Sazbüş and Bağlama Family)- (Track 5 - 6 - 9 - 14 - 17 - 19. şarkılarda / In 5 - 6 - 9 - 14 - 17 - 19. Track)

Erkan Kanat: Vurmalı Çalgılar - Percussions (Track 10. ve 18. şarkılarda / In 10 and 18 Track)

Göksel Baktagır: Kanun - Kanun (Track 10. ve 18. şarkılarda / In 10 and 18 Track)

Özgür Koban: Keman - Violin (Track 10. ve 18. şarkılarda / In 10 and 18 Track)

Sercan Bayram: Trompet - Trumpet (Track 4-12 ve 13. şarkılarda / In 4-12 ve 13. Track)

Sumru Ağırürüyen: Mandolinler - Mandolins (Track 12. ve 20. şarkılarda / In 12 and 20 Track)

Şükrü Kabacı: Klarinet - Clarinette (Track 3 / In 3 Track)

Umut Sel: Kontrbas - Contrabass

## KONUK SOLİSTLER - GUEST SOLOISTS

İlkay Erden: Solist - Guest Soloist (Track 6 / In 6 Track)

Tuba Özatalay: Solist - Guest Soloist (Track 10- In 10 Track) / Geri Vokal - Back Vocal (Track 18 / In 18 Track)

Yapım - Production: Kalan Müzik

Yapımcı - Producer: Hasan Saltık

Düzenlemeler - Arrangements: Muammer Ketencoglu

Kayıt ve Çaylar - Recording and Tea Services : Mehmet Alper Doymaz

Kayıt ve Mix - Recording & Mix: Cafer Ozan Türkyılmaz

Mastering - Mastering : Cafer Ozan Türkyılmaz

Stüdyo - Studio: Kalan Müzik Stüdyo, Kumbaracı Yokuşu , No: 51-A

Aria Stüdyo, Üsküdar (Track / In 10 Track : 18)

Kayıt Tarihleri - Dates: 02. 2015 & 06. 2016

İngilizce Çeviriler - English Translations: Brenna MacCrimmon, Aydın Çıracıoğlu

Editörler - Editors: Muammer Ketencoglu, Şule Kocaman Saraç, Aydın Çıracıoğlu

Ön Kapak - Front CD Cover: Mert Öztekin

Arka Kapak - Back CD Cover: Nergis Canele

Grafik Tasarım - Graphic Design: Besim Dalgıç

Baskı - Printing: FRS Matbaası



# DÜNDEN BUGÜNE BALKAN YOLCULUĞU ya da BALKAN YOLCULUĞU'NDAN ENSTANTENELER

1996 Sonu: Muammer, Sumru, Brenna ve Cevdet tarafından sessiz sedasız ama önlenemezcesine kuruldu. Basın toplantısı falan yapılmadı.

1997: Bulgaristan Trakyası'nda Şükrü Turgut rehberliğinde turne.. Şarkıcı Penka Pavlova da onunlaydı.

1998: Rotterdam'da çaldı, ceylanlara dokundu, Romanya'da araştırma gezisi yaptı, başkanlık sarayının önünde fotoğraf çekildi sandı ama Sefa Bey makineye film koymayı unutmamıştı.

1999: 17 Ağustos'tan üç gün sonra Berlin English Garden'da çaldı, Birger Gesthuisen'de kaydetti.

2000: İlk CRR konseri, Aytunc geldi hoş geldi.

2001: Tanju Duru'nun kaydettiği Ayde Mori yayımlandı ve pek sevildi, Cumhuriyet treni ile Balkanları dolandı, Hawa Karakaş da oradaydı.

(Bripleri "her şeyi anladık da bu güvürce türküler ne oluyor" dedi.) Cevdet ve Brenna şimdilik evyallah dedi. Rahmi Göçmen geldi 2015'e kadar da kaldı. Gent'de çaldı ama Emirdağlı

lar orada yoktu.

2005: Almanya, Girit, İsrail ve Batman'da çaldı.

2006: Aytunc sonsuzluğa uçtu. Sonrasında çalmak pek zor geldi, üzüldü, uyudu ve güç topladı.

2007: Aytunc'un anısına konser kayıtlarından Balkan Yolculuğu'nu yayınladı.

2008 ortası: Sakip, Şule, Selda ve Deniz onu yeniden ayağa kaldırdılar.

2009: TRT Türk - Sesler programına ayrıcalıklı olarak 2 bölüm çıktı, Kuzey Bulgaristan'daki Türk kasabalarında turneye çıktı.

2012'ye dek her yıl CRR'de çaldı.

2010: Tire'de çaldı, tabii ki yılın tek konseri bu değildi.

2011: İzmir Uluslararası Balkan Festivali'nin açılışını yaptı.

2012: Balkan Savaşları'nın 100. yılı dolayısıyla "Balkan Sesleri" albümünü çıkardı ama dinleyicinin bundan haberi olmadı.

Yoluna Muammer, Sakip, Şule, Selda ve Rahmi olarak devam etti.

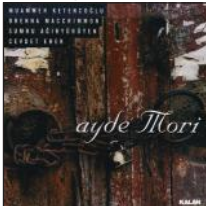
2015: Gökkuşuğu Kitabevi'nin çağırısı ile Berlin'de çaldı, Sakip trende pasaportunu kaybetti. Elimizdeki albümün kayıtlarına başladı, bu arada ülkede savaş yeniden başladı. Kontrbasçı Dave Holland'dan birkaç gün önce Zürich'te Jazz Club Moods'da konser verdi. Arnavutluk Büyükelçiliği, Türk - Arnavut dostluğuna katkılarından ötürü ona plaket verdi.

2016: İlkler ve sonlar bir arada sahneye çıktı. (Ne güzel oldu. . .) Üsküp ve Struga'da dinleyici ile buluştu.

Konser ve albümlerinde pek çok konuyu oldu. Ticarete bulaşmadı. Hep içten kaldı, şimdi 20 yaşında!!!

Muammer Ketenoğlu  
1 Eylül 2016 Dünya Barış Günü

## Ayde Mori



## Balkan Yolculuğu



## Balkan Sesleri



## TEŞEKKÜRNAME...

Öncelikle ta başından bu yana bizi sizlerle buluşturan Kalan Müzik'e, dolayısıyla Hasan Saltık'a ve başta Emine Nursel Göktaş olmak üzere emeği geçen tüm Kalan Müzik çalışanlarına; sonra da CD'mizin isim annesi ve her aşamada omuz başımızda desteğe hazır bekleyen sevgili eşim Elif Ketencioğlu'na (Eliş) kendi adıma ve Balkan Yolculuğu grubumun birbirinden tatlı üyeleri adına teşekkürlerimi sunarak başlamak isterim. Ardından sesleriyle çalışmamıza eşsiz katkı sağlayan birbirinden değerli iki müzisyen dostumuz, Kültür Bakanlığı İstanbul Devlet Türk Müziği Toplumcu Ses Sanatçısı Tuba Özatayla'ya ve henüz üniversite öğrencisi olan İlkey Erden'e sonsuz teşekkürler. İlkey bize sesile katkı sunmakla kalmadı, aynı zamanda kendi olanaklarıyla oluşturduğu eşsiz Sofya Radyosu Türk Müziği arşivini de kullandığımızı açtı. Ayrıca birbirinden özel birçok müzisyen arkadaşımız türkülerimize duygularını kattılar. Sağ olsun var olsunlar. Usta bağlamacı Erdem Şimşek bize eşlik etmekte kalmadı, vokal kayıtları sırasında hep yanımızda oldu. Ona da çok teşekkürler.

Kayıtlarımız (iki türkü hariç) Beyoğlu Kubaracı Yokuşu'ndaki Kalan Stüdyosu'nda Mehmet Alper Doymaz ve Cafer Ozan Türkyılmaz tarafından yapıldı. Alper de Ozan da çok iyi birer stüdyo arkadaşlarıydılar. Alper'in demlediği çaylar da cabası. İkisine de içten teşekkürler. Ozan aynı zamanda mix ve mastering çalışmalarını da yaptı, sağ olsun. "Safusm" (track 18) ve "Ben Bir Sabah Erken Kalktım" (track 10) adlı iki Prizren türküsünün de Cengiz Onural Stüdyo Aria'da kaydetti. O her zaman yanımızdadır, sağ olsun.

"Ovaya Gel Ovaya" (Ali Paşa Oyunu) için yazdığı yazı ve sağladığı fotoğraflar için değerli hocamız Bülent Kurtuluşlu'na sonsuz teşekkürler. Ayrıca "Keçicim" türküsünün notlarına katkısı olan sevgili arkadaşımız Stefanida Stamova'ya da çok teşekkür ederim.

Her daim bizi desteklediklerini ve gönülden sevdiklerini bildiğimiz değerli sanatçı büyüklüğümüz Havva Karakaş ablamıza ve Hasan Karakaş ağabeyimize tüm grup arkadaşlarımız adına içtenlikle teşekkür ederim.

İngilizce çevirileri Brenna MacCrimmon ve Aydın Çıracıoğlu yaptı, sevgili dostlarımız emeklerine sağlık. Ön kapak çalışması için sevgili asistanım Mert Öztekin'e ve arka kapak için de hasta yatağında yaptığı, bizi çok duygulandıran özel çizim için de 30 yıllık arkadaşımız Nergis Caneffe'ye çok teşekkür ederiz.

Albüm kitapçığı hazırlamanın dikkat gerektiren meşakkatli bir iş olduğu su götürmez. İsteğe redaksiyonun o ağır yükünü hep, ekip arkadaşlarımız Şule Kocaman Sarac taşıdı, var olsun!

2007'den beri gönüllü grafik tasarımcılığını yapan biricik Besim ağabeyimize, Besim Dalgıç'a çok teşekkür ederim.

İsmi ni anmadan geçemeyeceğimiz iyi harika insana da teşekkürlerimi sunmak istiyorum. İlk olarak, sahne kostümlerimizi önce hayal edip sonra üreten ve enerjisiyle bizi sevklendiren, aslında Şule'nin ama zamanla grubun da annesi olan Naim Kocaman'a sonsuz teşekkürlerimle. İkinci olarak da Balkan Yolculuğu'nun dilsel lojistiğini sağlayan (malum biz Balkanların dört bir yanından farklı dillerde şarkı söyleyen bir grubuz) ve nesnel eleştirileriyle daha iyi olmamıza adeta bizden çok gayret gösteren iyi insan, değerli dost, grubun Güner Ağabeyi, Güner Eminoğlu'na bütün içtenliğimle teşekkür ederim.

İnsan ekip arkadaşlarını hiç unutmur mu? Elinizdeki CD'de sesleriyle ve sazlarıyla var olan, küçükten büyüğe boy sırasıyla Selda (Seldo), Şule (Şuşu) ve Sakip'e (Sako); kayıtlarda olmayan ama sahneyi birlikte paylaştığımız perküsyon ustaları Hüseyin (Demir, Demo) ve Alp'e (Albi) yani evlatlara koca bir tepsi teşekkürü boca ederim. Yolunuz açık olsun...

Veeee sizleri unuttuğumu zannetmeyin. Tüm eski takipçilerimize ve bizi bu albüme keşfeden yeni takipçilerimize var oldukları ve destekleri için kendi adıma ve grup arkadaşlarımız adına teşekkür ederim.



Muammer Ketencoglu &

Balkan Yolculuğu



*Sandığımın  
Rumeli Türküleri*  
*Untouched Folk Songs from the Balkans*

Muammer Ketencoglu  
& Balkan Yolculuğu

Sarıgözü'den  
Rumeli Türküleri

Untouched Folk Songs  
from the Balkans

1. Ben Bir Fındıkcı / 02:51 "9/8'lik Rast düğün şarkısı"  
Solist: Muammer Ketencoglu / Söz - Müzik: Seyfettin Şentuna
2. Kaladan Kalaya / 02:32 "7/16'lik Hicaz - Makedonya Kocacık köyünden düğün türküsü" / Kaynak Kişiler: Kocacık'lı Rabia Kurto - Dilgac'tan Nefise Derleyen: Numan Kartal - Adem Şengöz
3. Gemi de Yelken Açmaz mı? / 04:14 "4/4'ük Hicaz - Romanya'nın Dobruca bölgesinden şehir şarkısı" / Solist: Selda Koçak Uzuntaş  
Kaynak Kişi: Kadriye Nurmambet
4. Sorma Aşk mıym Ben? / 02:48 "2/4'ük Hicaz"  
Solist: Şule Kocaman Saraç / Kaynak Kişi: Kadriye Latifova
5. Akşam Oldu Cün Kavuştu / 03:21 "7/8'lik Hicaz - Prizren türküsü"  
Kaynak Kişi: Mukerem Luma / Derleme ve Düzenleme: Agim Fişar
6. Soñuk da Sular Akmaz mı? / 03:03 "9/8'lik Rast - Kuzey Bulgaristan (Deliorman) türküsü" / Konuk Solist: İlkyay Erden / Kaynak Kişi: Beyti Beytullah
7. Aldım Çorap Örmeye / 02:30 "9/8'lik Rast - Değirmenköy / Silivri türküsü"  
Kaynak Kişi: Emine Albayrak (Türkinün başında da kendi sesini duyuyoruz.)  
Derleyen: Şule Kocaman Saraç
8. Kahve İçtim Fincandan / 03:40 "4/4'ük Kürdi - Romanya Dobruca'sı'ndan türkü" / Solist: Muammer Ketencoglu / Kaynak Kişi: Kadriye Nurmambet
9. Şu Dağlardan Gece Geçtim / 02:51 "9/8'lik Kürdi - Kuzey Bulgaristan (Deliorman) türküsü" / Solist: Şule Kocaman Saraç / Kaynak Kişi: Vasviye Şaban
10. Ben Bir Sabah Erken Kalktım / 04:48 "4/4'ük Hicaz - Prizren şehir şarkısı"  
Konuk Solist: Tuba Özatalay / Kaynak Kişi: Halil Tamnik  
Derleme ve Düzenleme: Agim Fişar
11. Sarın Kavun Dilimi (Kaynana) / 03:07 "9/8'lik Hicaz - Makedonya Kocacık'tan mizahi türkü" / Kaynak: Kocacık'lı Kadınlar / Derleyen: Adem Şengöz
12. Dağ Dağ Gezerim / 03:41 "4/4'ük Hicaz - Romanya Dobruca'sı'ndan şehir şarkısı" / Solist: Selda Koçak Uzuntaş / Kaynak Kişi: Kadriye Nurmambet
13. Sırma Yelek Kol Fistan / 02:53 "7/8'lik Hicaz - Makedonya türküsü"  
Solist: Şule Kocaman Saraç / Kaynak Kişi: Adem Kurtuluş (Bursa)  
Derleyenler: Havva - Hasan Karakaş
14. Bahçenizde Gül Var mı? / 03:35 "9/8'lik Hicaz - Kuzey Bulgaristan türküsü" / Solist: Selda Koçak Uzuntaş / Kaynak Kişi: Ahmet Tütüncü
15. Keçim / 02:37 "6/8'lik Moldova'dan Gagavuz mizahi türküsü"  
Kaynak Kişi: İon Bass
16. İki Turmam Gelir Aşeden / 03:49 "7/4'ük Rast - Makedonya türküsü"  
Solist: Selda Koçak Uzuntaş / Kaynak Kişi: Hafiza Bilge - Zeliha Bilge  
Derleyenler: Havva - Hasan Karakaş
17. Taşı Tekerledim - Kadınca Oyunu / 02:48 "9/16'lik Rast - Kuzey Bulgaristan türküsü" / Kaynak Kişi: Raziye Fazlı
18. Kale Kaleye Karşı (Safuşum) / 04:54 "9/4'ük Uşşak - Prizren türküsü"  
Solist: Muammer Ketencoglu / Kaynak Kişi: Ziya Şişko  
Derleme: Başkim Çabat
19. Bahçelerde Bal Kabak / 03:47 "9/8'lik Nihavent - Kuzey Bulgaristan (Deliorman) türküsü" / Kaynak Kişiler: Kara Kocalar (Suşevo) Köyü Kadınları
20. İrmak da Kenarında Bir Kuru Meşe / 05:48 "4/4'ük Kürdi - Kuzey Bulgaristan Deliorman türküsü" / Solist: Şule Kocaman Saraç  
Kaynak Kişi: Hafize Beysim
21. Haticem / 04:58 "9/8'lik Kürdi - Kuzey Bulgaristan Deliorman türküsü"  
Solist: Muammer Ketencoglu / Kaynak Kişi: Aysel Hasan
22. Kılıç Dansı / 02:43 "2/4'ük Hicaz - Prizren oyun havası"  
Kaynak Kişi: Menekşe Menekşe / Derleme: Agim Fişar

Toplam süre / Total Time: 78:00

23. Ovaya Gel Ovaya (Alipaşa) / 03:52 "7/8'lik Nikriz - Kalamata Yunistan'dan oyun türküsü" \* Kaynak: Düünden Bugüne Rumeli Türküleri Topluluğu  
(\* ) 23. türkü dijital platformlarda yer almaktadır.